

HISTORIA POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS 1990-2015

16 grudnia 1989 r. – zebranie Komitetu Założycielskiego PT TEPIS (34 osoby)

15 lutego 1990 r. – postanowienie VIII Sądu Rejonowego Wydział Cywilny o rejestracji Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych i Sądowych TEPIS, które uprawomocniło się 2 marca 1990 r.

26 maja 1990 r. – I Walne Zgromadzenie Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych i Sądowych TEPIS w gmachu sądów w Warszawie

13 kwietnia 1991 r. – Polskie Forum Przekładu Prawniczego w Warszawie

wrzesień 1991 r. – opracowanie *Kodeksu tłumacza sądowego*

listopad 1991 r. – udział przedstawiciela Towarzystwa w Międzynarodowej Organizacji Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) we Wiedniu (Austria)

20 lutego 1992 r. – powstanie Koła Terenowego w Nowym Sączu

marzec 1992 r. – pierwszy staż trzech członków PT TEPIS w Służbie Translatorskiej Komisji Wspólnot Europejskich

Historia PT TEPIS...

marzec 1992 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w dwutygodniowym kursie dla tłumaczy prawniczych w Ośrodku Języka Angielskiego dla Zaawansowanych w Cambridge (z funduszy British Council)

maj 1992 r. – zorganizowanie I Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego pod auspicjami Międzynarodowej Federacji Tłumaczy i Biura Integracji Europejskiej URM we współpracy z STP, MOUNT, ILS UW i IPM UW w Warszawie

listopad 1992 r. – powstanie Pomorskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Szczecinie

1992 r. – zaproszenie przedstawiciela PT TEPIS do członkostwa w Komitecie Tłumaczy Prawniczych i Sądowych FIT (udział przedstawiciela w Komitecie do chwili obecnej)

grudzień 1992 r. – podpisanie porozumienia o współpracy między Biurem Integracji Europejskiej Urzędu Rady Ministrów a PT TEPIS w zakresie kształcenia tłumaczy w Służbie Translatorskiej KWE w Brukseli (Belgia)

1993 r. – powstanie Rady Tłumaczy STP-TEPIS

sierpień 1993 r. – przyjęcie PT TEPIS w poczet członków Międzynarodowej Federacji Tłumaczy podczas XIII Światowego Kongresu Federacji w Brighton (Wielka Brytania) jako pierwszego stowarzyszenia tłumaczy specjalistycznych w historii FIT

październik 1993 r. – drugi staż trzech członków PT TEPIS w Służbie Translatorskiej Komisji Wspólnot Europejskich w Brukseli

listopad 1993 r. – I Warsztaty Przekładu Prawniczego i Ekonomicznego w Warszawie (formuła tej akcji trwa do dzisiaj)

październik 1994 r. – zorganizowanie II Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego w Warszawie

2 listopada 1995 r. – powstanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIS

TEPIS: Przyszłość zawodu tłumacza...

z siedzibą we Wrocławiu

wrzesień 1996 r. – zorganizowanie III Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego zorganizowane wspólnie z Podyplomowym Studium dla Tłumaczy przy Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie

10 września 1996 r. – podpisanie umowy o współpracy ze Związkiem Tłumaczy Rosyjskich

1996 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w XIV Światowym Kongresie FIT w Melbourne (Australia)

marzec 1997 r. – powstanie Podkarpackiego Koła PT TEPIS w Rzeszowie pod nazwą Małopolskie Koło PT TEPIS, z inicjatywy pracowników Wyższej Szkoły Pedagogicznej w tym mieście

1998 r. – zaproszenie PT TEPIS do udziału w projekcie UE GROTIUS (1998-2003)

listopad 1998 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w IV Międzynarodowym Forum Przekładu Prawniczego i Europejskiego Kongresu Tłumaczenia Sądowego w Grazu (Austria)

1998 r. – PT TEPIS inspirowało powstanie Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (IPSKT ILS UW działa do dzisiaj)

maj 1999 r. – powstanie Małopolskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Krakowie

1999 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w XV Światowym Kongresie FIT w Mons (Belgia)

wrzesień 2000 r. – zorganizowanie V Międzynarodowego Forum i II Europejskiego Kongresu Przekładu Prawniczego i Sądowego w Poznaniu

czerwiec 2002 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w VI

Historia PT TEPIS...

Międzynarodowym Forum Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego w Paryżu (Francja)

2002 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w Światowym Kongresie FIT w Vancouver (Kanada)

luty 2003 r. – powstanie Lubuskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Żarach

listopad 2003 r. – powstanie Włoskiego Klubu Tłumaczy PT TEPIS w Rzymie (Włochy)

listopad 2003 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w obchodach 50-lecia Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT) w Paryżu (Francja)

2004 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w projekcie UE AGIS „Aequitas – Access to Justice Across Language and Culture” (2004-2010)

2004 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w pracach nad ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego

marzec 2004 r. – wycieczka do aresztu śledczego JVA Moabit w Berlinie (Niemcy)

czerwiec 2004 r. – powstanie filmu szkoleniowego dla tłumaczy pt. „Sprawa Kellgrena” przedstawiającego rozprawę sądową w sprawie karnej z udziałem cudzoziemca i tłumacza

listopad 2004 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w VII Międzynarodowym Forum Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego w Magdeburgu (Niemcy)

1 października 2005 r. – zmiana nazwy na Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

2005 r. – opracowanie *Kodeksu tłumacza przysięgłego*

sierpień 2005 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w XVII Światowym Kongresie FIT w Tampere (Finlandia)

TEPIS: Przyszłość zawodu tłumacza...

sierpień 2006 r. – zorganizowanie VIII Międzynarodowego Forum Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego w Warszawie

24 listopada 2006 r. – powstanie Górnośląskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Bytomiu

2007 r. – zaproszenie PT TEPIS do udziału w projekcie UE, który doprowadził do powstania Stowarzyszenia EULITA w listopadzie 2009 r.

21 marca 2007 r. – PT TEPIS staje się organizacją pożytku publicznego

marzec 2008 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w posiedzeniu Podkomisji Nadzwyczajnej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka ds. projektu ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

7 marca 2008 r. – spotkanie przedstawicieli Towarzystwa z Komisarzem ds. Wielojęzyczności Leonardem Orbanem w gmachu Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Warszawie

2008 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w IX Międzynarodowym Forum Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego w Tampere (Finlandia)

2008 r. – udział przedstawiciela Towarzystwa w projekcie europejskim „Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training” (Forum Refleksji do Spraw Multilingualizmu i Kształcenia Tłumaczy)

24 czerwca 2008 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wydziałem Lingwistyki Stosowanej UW

sierpień 2008 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w XVIII Światowym Kongresie FIT w Szanghaju (CHRL)

2008 r. – udział przedstawicieli Towarzystwa w projektach europejskich AVIDICUS (2008-2011) i EULITA (2008-2009)

Historia PT TEPIS...

6-7 grudnia 2008 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS jako obserwatora podczas zebrania Rady Wykonawczej FIT w Paryżu

9 marca 2009 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wyższą Szkołą Bankową w Gdańsku

11 marca 2009 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Instytutem Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

15 marca 2009 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Instytutem Lingwistyki Stosowanej UAM w Poznaniu

16 marca 2009 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wyższą Szkołą Bankową w Toruniu

25 maja 2009 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Gdańskiego

10 lipca 2009 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Płocku

wrzesień 2009 r. – podpisanie umowy o współpracy z Argentyńskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Przysięgłych Miasta Buenos Aires (Colegio de Traductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires) w Berlinie (Niemcy)

26 – 28 listopada 2009 r. – PT TEPIS członkiem założycielem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA, przedstawiciel PT TEPIS w Komitecie Wykonawczym Stowarzyszenia EULITA od 2009 r. do chwili obecnej

30 marca 2010 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Instytutem Słowiańszczyzny Wschodniej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie

6 maja 2010 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

12 – 16 maja 2010 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS

TEPIS: Przyszłość zawodu tłumacza...

w V Latinoamerykańskim Kongresie Tłumaczy w Buenos Aires (Argentyna)

26 – 30 lipca 2010 – udział przedstawiciela PT TEPIS w Międzynarodowej Konferencji „Critical Link 6: Interpreting in a changing landscape” w Brighton (Wielka Brytania)

maj 2010 r. – Jubileusz XX-lecia PT TEPIS

20 kwietnia 2010 r. – powstanie Podlaskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Białymstoku

20 – 21 maja 2011 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w X Międzynarodowym Forum Tłumaczenia Prawniczego i Sądowego w Paryżu (Francja)

13 maja 2011 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z Wydziałem Zamiejscowym w Chorzowie Wyższej Szkoły Bankowej w Poznaniu

17 czerwca 2011 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w regionalnym programie UE OPTIMALE w Wilnie (Litwa)

czerwiec 2011 r. – nowelizacja *Kodeksu tłumacza przysięgłego*

1 – 4 sierpnia 2011 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w XIX Światowym Kongresie FIT w San Francisco (USA)

listopad 2011 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w projekcie europejskim TRAFUT – Szkolenie dla Przyszłości dotyczącym wdrożenia dyrektywy 2010/64 UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym [trzy spotkania Lublana (24 – 26 listopada 2011), Madryt (15 – 17 marca 2012), Helsinki (13 – 15 czerwca 2012)]

2 – 4 luty 2012 r. – udział przedstawicieli Towarzystwa w obchodach XV-lecia Czeskiej Izby Tłumaczy Sądowych w Pradze (Czechy)

10 marca 2012 r. – I Krajowe Forum Tłumaczy Przysięgłych zorganizowane z inicjatywy PT TEPIS w Warszawie

Historia PT TEPIS...

19 października 2012 r. – podpisanie umowy o współpracy z włoskim stowarzyszeniem tłumaczy sądowych ASSITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari)

5 listopada 2012 r. – krytyczne stanowisko PT TEPIS w sprawie deregulacji dostępu do zawodu tłumacza przysięgłego

4 kwietnia 2013 r. – udział przedstawiciela PT TEPIS w konferencji rozpoczynającej projekt EU QULAETRA w Londyńskim Uniwersytecie Metropolitalnym

5 – 6 kwietnia 2013 r. – udział przedstawicieli w międzynarodowej konferencji APCI (Brytyjskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Policyjnych i Sądowych) w Londynie (Wielka Brytania)

19 – 21 września 2013 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w XI Międzynarodowym Forum Tłumaczy Prawniczych i Sądowych w Belgradzie (Serbia)

2 listopada 2013 r. – udział przedstawicieli Towarzystwa w Dorocznym Zgromadzeniu FIT Europe w Nicei (Francja)

3 – 5 kwietnia 2014 r. – zorganizowanie przez PT TEPIS Międzynarodowej Konferencji pt. „Nowe zadania tłumaczy sądowych w rozszerzonej Europie” w Krakowie

24 czerwca 2014 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w sejmowym wysłuchaniu publicznym z krytyką projektu Ministerstwa Sprawiedliwości dot. obniżenia poziomu wykształcenia przyszłych tłumaczy do poziomu studiów pierwszego stopnia

sierpień 2014 r. – udział przedstawicieli PT TEPIS w XX Kongresie FIT w Berlinie (Niemcy)

wrzesień 2014 r. – udział przedstawicieli Towarzystwa w pilotażowym projekcie EU LIT Search mającym na celu połączenie istniejących rejestrów i list tłumaczy sądowych państw biorących udział w projekcie i stworzenie europejskiej bazy danych tłumaczy

TEPIS: Przyszłość zawodu tłumacza...

październik 2014 r. – XXVIII Warsztaty Pragmatyki Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (nowa formuła), podpisanie umowy o współpracy PT TEPIS z Austriackim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych i Urzędowych ÖVGd

listopad 2014 r. – powstanie Lubelskiego Koła PT TEPIS z siedzibą w Lublinie

8 grudnia 2014 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z UMCS w Lublinie

19 grudnia 2014 r. – porozumienie o współpracy PT TEPIS z KUL w Lublinie

21 lipca 2015 r. – powołanie przez Ministra Sprawiedliwości, z inicjatywy PT TEPIS, Zespołu ds. przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

10 września 2015 r. – propozycja Ministerstwa Sprawiedliwości dot. włączenia Departamentu Budżetu i Efektywności Finansowej do prac ww. Zespołu w odpowiedzi na kolejne pismo prezes PT TEPIS w sprawie podwyższenia i powrotu do waloryzacji stawek za czynności tłumacza przysięgłego

22 września 2015 r. – pierwsze zebranie ww. Zespołu

10 – 11 października 2015 r. – Konferencja z okazji XXV-lecia PT TEPIS „Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – nowe wyzwania” pod auspicjami prof. UW dra hab. Krzysztofa Hejwowskiego w gmachu BUW i salach ILS

W ciągu ostatnich 25 lat Towarzystwo TEPIS prowadziło różne formy doskonalenia zawodowego – warsztaty, repetytoria i laboratoria. Na warsztatach wygłoszono ponad 1000 referatów w kilkunastu językach.

opr.

Zofia Rybińska